

Semestre 5 – 2ème session 2008

Durée de l'épreuve : 2h

Documents utilisés : aucun

Enseignant : Madame Vatrican

### I. Clase teórica

1) ¿Qué es el latín vulgar?

2) Identifica, comentándolas, las formas siguientes:

(1) *matarme ían*

(2) *hallarlos ía*

3) Tras identificar las formas siguientes, explica, para cada una, su irregularidad:

*Doler: dolerá > doldrá*

*Venir: venirá > verrá*

*Perder: perderá > perdrá*

4) Da **una** posible explicación para la formación del tiempo que has identificado en la pregunta anterior.

5) Comenta los ejemplos siguientes:

(3) **La** dije que viniera.

(4) A Pedro, **le** vi ayer.

6) ¿En qué difieren los dos ejemplos siguientes?

(5) Un ejemplo *gramatical*.

(6) Un estudio *gramatical*.

### II. Clase práctica

1) Explica si coinciden o no 'tiempo lingüístico' y 'tiempo cronológico', después de dar una breve definición para cada uno:

(7) Se marcha a Francia mañana.

(8) Estará muy enfadada.

2) Después de dar una breve definición del *aspecto*, contesta a la pregunta: ¿son perfectivos o imperfectivos los verbos siguientes?

*entrar, subir, mirar*

3) Compara los dos ejemplos siguientes contestando a las preguntas : a) ¿Fue terminado el cuadro? b) ¿Se puede añadir la expresión *en dos horas*? ¿Por qué?

(9) Pintaba un cuadro.

(10) Pintó un cuadro.

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR  
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : juin 2008  
CODE U.E. / ANNEE : 3ème année  
MATIERE : Version espagnole  
DUREE DE L'EPREUVE : 2h (13h-15h)  
SALLE : Y'OO8  
DATE : 24.06  
ENSEIGNANT : V. Ruiz  
DOCUMENTS AUTORISES : Aucun

### El Siglo de las Luces

Dos horas antes de llevar sus bagajes a bordo del Amazón, Esteban fue al hospital de la ciudad, para cerciorarse con el cirujano jefe, Greuber, de la benignidad de cierta pequeña hinchazón que lo molestaba, bajo el brazo izquierdo. Untado un emoliente en el lugar doloroso, fue despedido por el buen doctor en una sala donde nueve negros, bajo la custodia de guardias armados, fumaban apaciblemente un acre y fermentado tabaco, con olor a vinagre, en pipas de barro con el tubo tan roído que los hornos les venían al colmillo. Y supo el joven con horror que esos esclavos, convictos de un intento de fuga y cimarronada<sup>1</sup>, habían sido condenados por la Corte de Justicia de Surinam<sup>2</sup> a la amputación de la pierna izquierda. Y como la sentencia había de ejecutarse limpiamente, de modo científico, sin usarse de procedimientos arcaicos, propios de épocas bárbaras, que provocaban excesivos sufrimientos o ponían en peligro la vida del culpable, los nueve esclavos eran traídos al mejor cirujano de Paramaribo, para que procediera, sierra en mano, a lo dispuesto por el tribunal. «También se amputan brazos — dijo el doctor Greuber — cuando el esclavo ha levantado la mano sobre su amo.» Y volviéndose el cirujano hacia los que esperaban: «¡ Que pase el primero !»

1. El negro cimarrón era el que después de huir de su esclavitud se refugiaba en el monte donde era acosado. Cimarronada = fuga.

2. Guayana holandesa.

Al ver que un alto negro, de voluntariosa frente y recia musculatura, se levantaba en silencio, Esteban a punto de desmayarse, corrió a la taberna más próxima, clamando por cualquier aguardiente para salir de su propio espanto.

2007-2008  
Durée : 3h

PARTIEL THEME - LICENCE 3 - 2<sup>ème</sup> SESSION / 1<sup>er</sup> semestre

Je dis « mes parents », de devrais dire « ma mère », car mon père, très occupé, ne demandait guère à sa fille que d'être invisible et silencieuse. Longtemps son éloignement lui donna à mes yeux un grand prestige. Je le considérais comme un allié naturel contre ma mère parce que, deux ou trois fois, je l'avais entendu répondre avec un scepticisme amusé quand elle lui dénonçait mon mauvais caractère : « Vous me faites penser à mon chef, M. Delcassé ; il se met derrière l'Europe et il dit qu'il la fait avancer ... Vous croyez, vous, qu'on peut former un être humain ... Mais non, chère amie, nous croyons être acteurs, nous ne sommes jamais que spectateurs. » Ma mère lui jetait des regards de reproche et me montrait d'un geste inquiet. Elle n'était pas méchante mais elle sacrifiait mon bonheur et le sien à la crainte de dangers imaginaires. « Votre mère ne souffre, me dit plus tard Philippe, que d'une hypertrophie de la prudence. » C'était exact. Elle considérait toute vie humaine comme un dur combat pour lequel il fallait être aguerri. « Une petite fille gâtée fait une femme malheureuse, disait-elle, il ne faut pas habituer un enfant à se croire riche ; Dieu sait ce que la vie lui réserve », et aussi « C'est rendre un mauvais service à une jeune fille que de lui faire un compliment ». Aussi me répétait-elle que j'étais loin d'être belle et que j'aurais beaucoup de mal à plaire. Elle voyait que cela me faisait pleurer, mais pour elle, l'enfance était ce qu'est la vie terrestre aux yeux de ceux qui craignent l'Enfer ; il fallait, fût-ce au prix de dures pénitences, conduire mon âme et mon corps vers un salut temporel à l'entrée duquel le mariage était un Jugement Dernier.

André Maurois, *Climats*, 1928.

2007. 2008

34

LCE3- Semestre 5 - Session de juin 2008

Littérature du Siècle d'Or: *Las novelas ejemplares* de Cervantès  
(Mme LASSERRE)

Sujet: La construcción del personaje en *Las novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes.

**Version (/16) :**

**L'ENFANT ET LE DAUPHIN :**

Caesaris tempore, puer quidam delphinum fragmentis<sup>1</sup> panis allegerat<sup>2</sup>. Qui, egregio amore captus, ubi puer eum a litore vocabat, ad eum omni diei hora veniebat et ei tergum velut ludendi causa praebebat. Deinde eum per mare celeriter ferebat a Baiarum<sup>3</sup> litore usque ad Puteolos<sup>3</sup> eodemque modo una redibant. Quod officium per nonnullos annos praestitit delphinus ; deinde vero, puero gravi morbo ablato, prope locum consuetum<sup>4</sup> saepe veniebat et nimio desiderio<sup>5</sup> tandem periit. Hi qui rem cognoverant eum in litore jacentem invenerunt et in pueri sepulcro imposuerunt, quod tantus amor et memoria omnium admirationem et misericordiam moverant.

*Sources : PLINE L'ANCIEN, AULU-GELLE*

1. fragmentum, i, n. : *morceau*— 2. allicio, is, ere, allexi, allectum : *attirer*— 3. Baiae, -arum, f.pl. *Baies*, Puteoli, -orum, m.pl., *Pouzzoles* (villes dans le golfe de Naples) — 4. consuetus, a, um : *habituel*— 5. desiderium, -ii, n. : *regret*.

**Questions (/4) :**

Donner 2 tournures équivalentes pour *ludendi causa*.

Préciser l'emploi du relatif dans les tournures : *Qui (egregio amore...1.1)* et *Quod officium (1.4)*.

# UNIVERSITÉ DU SUD

TOULON - VAR

FACULTÉ DES LETTRES & SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE	: 2 <sup>e</sup> semestre 2007-2008 / <i>Sesión 1</i>
DÉPARTEMENT	: Espagnol
CODE U.E. / ANNÉE	: UE 61a – LLCE 3
MATIÈRE	: Dialectologie hispano-américaine
DURÉE de l'ÉPREUVE	: 3 h
DATE	: mai 2008
ENSEIGNANT	: Francisco Albizú Labbé

L'usage de tout ouvrage de référence, de notes de cours, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (agenda, téléphone portable, etc.) est **rigoureusement interdit**.

● *Extensión máxima de su composición: un folio doble de examen (4 PÁGINAS)* ●

***La política lingüística de la corona y la aparición de las lenguas generales***



**UNIVERSITÉ DU SUD TOULON-VAR**  
**FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES**

**SESSION et SEMESTRE :** 1<sup>ère</sup> session. Semestre 6

**DÉPARTEMENT:** LLCE Espagnol

**ANNÉE:** mai 2008

**MATIÈRE :** Version espagnole

**DURÉE de L'ÉPREUVE :** 2 h

**SALLE :** Y'012

**DATE :** mardi 20 mai 2008 de 13h à 17h

**ENSEIGNANT :** Mme Garcia

**DOCUMENTS AUTORISÉS :** aucun

**Traduire le texte suivant .**

Apenas llegó al hotel hizo varias llamadas telefónicas. La primera fue al número de Lisboa que tenía en la agenda ; y tuvo suerte, porque Amílcar Pinto estaba en casa : lo averiguó tras conversar con su malhumorada mujer, con sonido de fondo de un televisor a todo volumen, llanto agudo de críos y violenta discusión entre voces adultas que llegaban a través del auricular de baquelita negra. Por fin tuvo a Pinto al aparato. Quedaron en verse hora y media más tarde, el tiempo que el portugués tardara en recorrer los cincuenta kilómetros que lo separaban de Sintra. Solucionado eso, Corso miró el reloj mientras marcaba línea internacional para hablar con Varo Borja; pero el librero no estaba en su casa de Toledo. Le dejó un mensaje en el contestador automático y compuso un número de Madrid, el de Flavio da Ponte. Tampoco hubo respuesta, así que escondió la bolsa de lona sobre el armario y fue a tomar algo.

Lo primero que vio al empujar la puerta del pequeño saloncito del hotel fue a la chica. No había error posible: el pelo cortísimo, el aire de muchacho, la piel bronceada como si estuvieran en pleno mes de agosto. Leía sentada en un sillón junto al cono de luz de una lámpara [...]. Y Corso se quedó inmóvil, la mano en el picaporte y una absurda sensación martilleándole el pensamiento. Coincidencia o hecho deliberado, aquello parecía excesivo

Por fin, todavía incrédulo se acercó a la muchacha. Casi estaba a su lado cuando levantó la vista del libro fijando en él sus ojos verdes, claridad líquida y profunda que tan bien recordaba de cuando su encuentro en el tren.

ARTURO PÉREZ-REVERTE, F.P. Club Dumas

Traduire en espagnol le texte suivant :

- 1 Swann n'avait donc pas tort de croire que la phrase de la sonate existât réellement. Certes, humaine à ce point de vue, elle appartenait pourtant à un ordre de créatures surnaturelles et que nous n'avons jamais vues, mais que malgré cela nous reconnaissons avec ravissement quand quelque explorateur de l'invisible arrive à en capter une, à
- 5 l'amener, du monde divin où il a accès, briller quelques instants au-dessus du nôtre. C'est ce que Vinteuil avait fait pour la petite phrase. Swann sentait que le compositeur s'était contenté, avec ses instruments de musique, de la dévoiler, de la rendre visible, d'en suivre et d'en respecter le dessin d'une main si tendre, si prudente, si délicate et si sûre que le son s'altérait à tout moment, s'estompant pour indiquer une ombre, revivifié
- 10 quand il lui fallait suivre à la piste un plus hardi contour. Et une preuve que Swann ne se trompait pas quand il croyait à l'existence réelle de cette phrase, c'est que tout amateur un peu fin se fût tout de suite aperçu de l'imposture, si Vinteuil, ayant eu moins de puissance pour en voir et en rendre les formes, avait cherché à dissimuler, en ajoutant ça et là des traits de son cru, les lacunes de sa vision ou les défaillances de sa main. Elle
- 15 avait disparu. Swann savait qu'elle reparaitrait à la fin du dernier mouvement, après un long morceau que le pianiste de Mme Verdurin sautait toujours.

Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*



Session septembre 2008  
LLCE Semestre 6  
Expression  
Silvia Beatriz Castillo

Comente el siguiente documento :



FORGES, *Torre vieja digital*, septiembre de 2007

# UNIVERSITÉ DU SUD

TOULON - VAR

FACULTÉ DES LETTRES & SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE	: 2e semestre 2007-2008 / Session 1
DÉPARTEMENT	: Espagnol
CODE U.E. / ANNÉE	: 62a - LLCE3
MATIÈRE	: Littérature latino-américaine
DURÉE de l'ÉPREUVE	: 4h
DATE	: mai 2008
ENSEIGNANT	: Francisco Albizú Labbé

L'usage de tout ouvrage de référence, de notes de cours, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (agenda, téléphone portable, etc.) est **rigoureusement interdit**.

En sus *Cartas literarias* Florencio Varela\* dirá del romanticismo que "es una fórmula para que se expresen las condiciones y los elementos de la vida social", agregando que en el caso de Esteban Echeverría se trata de una obra "auténtica en cadencias criollas y voces de la tierra americana".

Apoyándose en su lectura de *El Matadero* y *La Cautiva*, comente y explique las afirmaciones de Varela.

\* Florencio Varela (Buenos Aires, 23-02-1807 – asesinado en Montevideo el 20-03-1848).  
Escritor, poeta, periodista, educador y político unitario y antirrosista argentino. En sus *Escritos Literarios* afirma: "Ninguna literatura americana pudo haber mientras duró la dominación de España; colonia ninguna puede tener una literatura propia".



## Rappel

CRITERIOS GENERALES DE CORRECCIÓN:

- A. El 70% de la evaluación corresponderá a su conocimiento de las crónicas estudiadas.
- B. Se ponderará específicamente la capacidad expresiva y la corrección idiomática de los alumnos, y para ello se tendrá en cuenta:
  - a) La propiedad del vocabulario.
  - b) La corrección sintáctica.
  - c) La corrección ortográfica (grafías y tildes).
  - d) La puntuación apropiada.
  - e) La adecuada presentación del ejercicio.

Histoire de l'art  
LLCE Semestre 6  
Session septembre 2008  
Silvia Castillo-Winter

Duración = 2 h

**Analice la siguiente secuencia de Guantanamera.**

### **En el cementerio**

Adolfo: ¡La escalera! Queridos compañeros, familiares de los difuntos: En la mañana de hoy nos une una tristeza muy grande. Ya no estarán más con nosotros dos personas muy queridas, que han traspasado por amor, y sólo por amor, la puerta de silencio que nos conduce a la inmortalidad. Esta mañana venimos a despedir a dos personas inolvidables, dos amantes que a través del espacio y del tiempo mantuvieron unidos sus corazones. Dos seres consagrados al amor. La tía Yoyita, que así la llamaban cariñosamente sus allegados y el bueno de Cándido, el músico generoso que nos alegró tantos domingos desde nuestro lejano y natal Guantánamo. Vivieron del amor más sublime. Durante años y años sólo el recuerdo mantuvo viva la llama de ese amor y ese amor fue creciendo dentro de sus pechos. Hasta que de pronto, ambos pechos estallaron al unísono en un torrente de felicidad, de dicha, de inmaculada gloria y en un solo instante recorrieron toda la eternidad. La muerte los une hoy en un abrazo imperecedero. Los que mueren de amor, su despedida nos deja una lección a los que quedamos desconsolados y un poco más solos en este lado de la puerta. La lección, compañeros, de que el amor es la sal de la vida. Nos corresponde a nosotros seguir andando la senda por la que ellos transitaron, tomados de la mano, como dos enamorados que buscan la eterna felicidad. ¡Eh! ¡Atiendan acá! ¡No se vayan! Esperen que estoy en el uso de la palabra... ¡Ayúdenme! No me dejen solo... ¡Ayúdame! La escalera... Alcánzame la escalera...

**Morphologie** : (/2)

Identifier les formes en gras en cochant la case appropriée (participe présent, participe futur, participe passé, supin, gérondif, adjectif verbal) :

	Part. pr.	Part. fut.	Part. pas.	Supin	Gérond.	Adj. Ver.
Venisti actorem <b>auditum</b>						
<b>Legendi</b> leges studium						
Militi <b>venienti</b> dicit						
Consulis <b>interficiendi</b> consilium						

**Thème** (/4): (traduire l'obligation en utilisant l'adjectif verbal)

Il faut tuer les consuls. On ne doit pas les épargner.

Pour combattre les ennemis, les Romains sont partis de la ville.

Combattre : pugno, -are, -avi, -atum (cum + abl.)

Consul : consul, -is, m.

Ennemi : hostis ; -is, m.

Épargner : parco, -ere peperci, parsum, (+dat.)

Partir : proficiscor, -sci, profectus sum.

Romain : Romanus, -i, m.

Tuer : interficio, -ere, -feci, -fectum

Ville : urbs, urbis, f.

**Version** (/14)

Caligula cherche la faveur du peuple

Caligula, ad incendenda studia hominum, omni genere popularitatis usus est. Primum, cum multis lacrimis laudavit funeravitque imperatorem Tiberium. Confestim post Tiberii funus, in insulam Pandatariam<sup>1</sup> festinavit, ubi matris fratrisque cineres honoravit et in urnas condidit, atque in urbem Roman cum multis viris equestris ordinis portavit. Deinde, matrem fratremque honorandi causa annuas inferias<sup>2</sup> instituit. In memoriam patris Septembrem mensem "Germanicum" appellavit. Pari popularitate damnatos relegatosque in libertatem restituit ; omnia crimina prioris temporis condonavit<sup>3</sup>. Ita Caligulam populus "sidus" et "pullum" et "pupum" admiratione appellabat.

1) Pandataria insula : *île de Pandatarie* (dans la mer Thyrrénienne, lieu de relégation)

2) Inferiae, -arum, f. plur : *sacrifices aux Mânes* (âmes des morts).

3) Condono, -are, -avi, -atum : *faire remise de, pardonner*

**1) Morphologie (/3):**

M. J. M. Montana

mettre au passif (en gardant mode, temps et éventuellement personne):

Semestre 6, session 2

*secaverant ; fodiet ; augerent ; petere ; secare ; aperiat*

seco, -are, avi, atum : couper

augeo, -ere, auxi, auctum : augmenter

peto, -ere, -ivi, -itum : demander

fodio, -ere, fodi, fossum : creuser

aperio, -ire, aperui, apertum : ouvrir

**2) Version (/14) : Ulysse et les Sirènes**

Ulixes profectus est ad lacum Avernum<sup>1</sup> atque ad Inferos descendit ibique invenit Elpenorem<sup>2</sup> socium suum, interrogavitque eum. Cui Elpenor respondit se ebrium per scalas cecidisse et cervices fregisse ; et Ulixi supplicavit ut, cum ad Superos rediret, sepulturae corpus traderet et sibi in tumulo gubernaculum poneret. Ulixes, ad Superos reversus, Elpenorem sepelivit et gubernaculum in tumulo ei fixit. Tum ad Sirenes venit, quarum fatum erat tandiu<sup>3</sup> vivere quamdiu suo cantu suaderent mortalibus ne insulam praeterveherentur. Ulixes, ut earum cantus audiret, sociis aures cera obturavit seque ad malum constringi jussit, et sic praetervectus est.

1. Avernus, -i, m : Averse (lac de Campanie où les Anciens situaient l'entrée des Enfers)

2. Elpenor, -oris, m. : Elpénor (compagnon d'Ulysse et chargé du gouvernail de son vaisseau ; Ulysse ne l'avait pas emmené avec lui et ignorait sa mort)

3. tandiu ... quamdiu + subj. : aussi longtemps que

**3) Thème (/3) :**

On n'entendait pas les chants des Sirènes.

Ulysse a eu la joie d'entendre les Sirènes

Pour séduire les marins grecs, les Sirènes chantèrent..

Avoir : habeo, -ere, habui, habitum

chant : cantus, -us, m.

chanter : cano, -ere, cecini, cantum

entendre : audio, -ire, -ivi, -itum

grec : Graecus, a, um

joie : gaudium, -ii, n.

marin : nauta, -ae, m.

revenir : revenio, -ire, -veni, -ventum

séduire : allicio, -ere, -lexi, -lectum

Siren, -enis, f. : Sirène